

УДК 81'36:821.112.2(436)

**АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СУФФИКСОВ
ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РОМАНЕ РОБЕРТА ШНАЙДЕРА «SCHLAFES BRUDER»****И.В. ЛОГВИНОВА***(Полоцкий государственный университет)*

Рассматривается образование имен прилагательных современного немецкого языка суффиксальным способом. Обращается внимание на роль исконно немецких и заимствованных суффиксов в образовании имен прилагательных. Выявлены и проанализированы заимствованные словообразовательные суффиксы имен прилагательных, использованных в тексте романа современного австрийского писателя Р. Шнайдера «Schlafes Bruder». Описано происхождение и состав заимствованных суффиксов, определена частотность употребления имен прилагательных, образованных с их помощью, в тексте романа, а также охарактеризованы значения, которые придают заимствованные суффиксы именам прилагательным. Представлены результаты анализа заимствованных суффиксов имен прилагательных с помощью словаря словообразовательных элементов немецкого языка и этимологических словарей. Описана роль имен прилагательных с заимствованными суффиксами в придании тексту романа образности.

Ключевые слова: заимствование, суффикс, прилагательное, словообразование, словопроизводство.

Введение. Естественным процессом в истории каждого языка является процесс заимствования – переход элементов одного языка в другой, который осуществляется в результате языковых контактов. Обычно из других языков заимствуются лексемы, реже происходит заимствование фонем и морфем; можно говорить также о синтаксическом и семантическом заимствовании [1, с. 25]. Словообразование наряду с заимствованиями является важнейшим способом обогащения словарного состава языка.

Основная часть. Иноязычные аффиксы заимствуются в немецкий язык в составе заимствованных лексем. «Выделение морфемы происходит на основе словесного ряда, состоящего из слов с общим лексическим значением, характеризующихся повторяемостью какого-либо структурного элемента. ... Морфологическое заимствование невозможно без заимствования лексического, без накопления в языке иностранной лексики, характеризующейся определенными общими структурными признаками» [1, с. 25–26]. Таким образом, «заимствование ... словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов» [2].

Иноязычные элементы, включенные в заимствованные лексемы, играют большую роль в синхронном словообразовании [3, с. 535]. Заимствованные аффиксы в немецком языке значительно превышают число немецких и в ряде случаев очень частотны. Некоторые из них имеют тенденцию сочетаться с немецкими основами. В таком случае их можно считать продуктивными, так как с их помощью возможно образование новых лексических единиц [3, с. 528–529]. Участие заимствованных словообразовательных элементов в словообразовании является отличительной чертой современного немецкого языка. В конце XX – начале XXI вв. резко возрастает количество немецких слов, составленных из элементов разных языков – так называемых гибридных слов, что позволяет говорить о возникновении гибридного словообразования в немецком языке [4, с. 3].

Продуктами гибридного словообразования являются слова-гибриды – «результат частичной интеграции иноязычного элемента в языковую систему языка-реципиента» [5, с. 70]. Поскольку в немецком языке широко распространено словосложение, то закономерно ожидать, что и среди слов-гибридов будут преобладать сложные слова. Исследования подтверждают, что «в немецком языке гибридикация наиболее распространена в субстантивном и адъективном словосложении» [5, с. 70]. Словопроизводство является вторым по словообразовательной продуктивности способом гибридного словообразования [6, с. 9].

При этом довольно часто немецкие морфемы, например суффиксы, присоединяются к заимствованным корням, заимствованные же суффиксы крайне редко присоединяются к немецкой основе [7, с. 62–63]. Результаты других исследований также отмечают гибридикацию прилагательных при помощи иноязычных суффиксов в единичных случаях [6, с. 10].

Согласно исследованиям В. Фляйшера и И. Барца, в немецком языке в образовании прилагательных участвуют 9 экзогенных суффиксов: *-abel / -ibel, -al, -ant / -ent, -ar / -är, -ell, -esk, -iv / -ativ, -oid, -os / -ös*. С.А. Жилюк выделяет лишь три экзогенных суффикса прилагательных в современном немецком языке, которые соединяются с немецкими основами: *-ant / -ent, -esk, -os / -ös* [8, с. 125–126].

В тексте романа «Schlafes Bruder» нами было выявлено 474 имени прилагательных (около 1000 словоупотреблений). Более 90% из них имеют немецкие суффиксы, и лишь небольшая часть – 30 слов – заимствованные. Это следующие прилагательные: *glorios, grandios, kurios, mysteriös, nervös, numinos, präventiös, religiös, übernervös, brutal, genial, figural, guttural, hochtheatral, monumental, nasal, theatral, respektabel, veritabel, imposant, sekkant, ordinär, spektakulär, spirituuell, traditionell, fanfaresk, pittoresk, mongoloid, genuin,*

obligat. При этом общее количество немецких суффиксов и полусуффиксов анализируемых имен прилагательных составляет 18, а заимствованных – 10. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка относит суффиксы *-os / -ös / -iös, -al / -ial, -abel, -ant, -är, -ell / -iell / -uell* к частотным, а суффиксы *-oid, -esk, -in, -at* к нечастотным суффиксам заимствованных прилагательных [3].

Проанализируем данные прилагательные более подробно с помощью этимологического словаря, представленного в информационной системе DWDS [9], и онлайн-словаря Duden [10].

Наибольшее число прилагательных (30%) имеют суффикс *-os / -ös / -iös*. Они являются заимствованиями из романских языков. Некоторые из них были заимствованы непосредственно из латинского языка: *glorios, numinos, kurios, nervös*. Прилагательные *kurios* и *nervös* также имели варианты с немецким суффиксом *-isch: curiosisch, nervosisch*. Прилагательные *präventiös* и *religiös* пришли в немецкий язык из латыни через посредство французского языка, а *grandios* заимствовано из латыни в испанский, затем в итальянский и из него в немецкий язык. Непосредственно из французского языка заимствовано слово *mysteriös*.

Второе место занимают прилагательные с суффиксом *-al / -ial*; их количество составляет почти 27%. Прилагательные *brutal, guttural, nasal* заимствованы из латыни в формах *brutalis, gutturalis* и *nāsālis*. *Brutal* использовалось также с немецким суффиксом *-isch (brutalisch)*. Слово *theatral*, вероятно, заимствовано из французского языка. Прилагательное *genial* является сокращением слова *genialisch*, образованного в немецком языке от имени существительного *Genie*, и лишь формально, а не по происхождению и значению, близко латинскому *geniālis*. Само существительное *Genie* при этом заимствовано в немецкий из латыни через французский язык. Образование прилагательных *figural, monumental* суффиксальным способом от однокоренных имен существительных в немецком языке свидетельствует о том, что заимствованный в составе иноязычных слов суффикс *-al* становится активной словообразовательной морфемой. Однако в данных словах он присоединяется не к немецкому, а к заимствованному корню.

По два прилагательных имеют суффиксы *-abel, -ant, -är, -ell, -esk*.

Прилагательное *respektabel* образовано с помощью суффикса *-abel* по образцу соответствующих французского, английского и среднелатинского прилагательных; *veritabel* заимствовано из французского языка, где образовано от корня латинского происхождения.

Прилагательные, образованные с помощью суффикса *-ant*, пришли в немецкий язык из французского (*imposant*) и итальянского (*sekkant*) языков, а их корни заимствованы этими языками из латыни. Сам же суффикс восходит к латинскому суффиксу причастия I *-antis, -entis* [8, с. 126].

Прилагательные с суффиксом *-är* заимствованы из французского языка (*spektakulär, ordinär*). Слово *ordinär* до XIX в. сохраняло французское написание (*ordinaire*). Ему предшествовала форма *ordinari* (XVI–XVIII вв.), которая, как и французское прилагательное *ordinaire*, происходит от латинского слова *ordinārius*.

Прилагательное *spirituell* происходит из латинского языка. Прилагательное *traditionell* рассматривается как образованное с помощью суффикса *-ell* по образцу французского прилагательного *traditionnel*. Его корень имеет латинское происхождение.

Прилагательное *fanfaresk* заимствовано в немецкий из французского языка, происхождение корня остается невыясненным. *pittoresk* заимствовано из итальянского через французский язык, происхождение корня – латинское.

По одному прилагательному имеют суффиксы *-oid, -in, -at*. У слова *mongoloid* корень заимствован из монгольского языка, суффикс из греческого. Прилагательные *genuin* и *obligat* заимствованы из латыни.

Образование слов *übernervös* и *hochtheatral* с помощью немецких полупрефиксов от заимствованных имен прилагательных свидетельствует о том, что иноязычные прилагательные могут активно вступать в словообразовательные процессы в заимствующем языке с использованием немецких аффиксов [3, с. 483–484].

Во всех выявленных прилагательных иноязычные суффиксы присоединяются к заимствованным корням. Данные результаты согласуются с выводами, полученными в результате и других исследований. Так, И.В. Кучерявенко пишет, что «адъективная словообразовательная модель «Иноязычная основа греко-латинского происхождения + иноязычный суффикс греко-латинского происхождения» <...> прочно вошла в немецкий язык и на протяжении многих веков существует в нем, являясь неотъемлемой частью немецкой словообразовательной системы. Составные части этой модели, то есть заимствованные основы и суффиксы, не только количественно пополнили список словообразовательных средств, но и затронули всю словообразовательную систему в целом» [11, с. 18].

Зачастую и основа, и суффикс прилагательного заимствованы из одного и того же языка, например, французского. Однако иногда написание французских суффиксов несколько меняется в немецком языке: французскому написанию суффиксов *-aire, -able, -el / -elle, -eux, -(a)sque / -(e)sque* соответствует немецкое *-är, -abel, -ell, -ös, -(e)sk* [12].

Производные слова обладают словообразовательным значением – семантическим отношением производного слова к производящему. Оно занимает промежуточное положение между лексическим и грамматическим значениями слова и имеет формальное выражение внутри слова. В отличие от лексического,

словообразовательное значение выступает не индивидуальным значением отдельного слова, а чаще всего представляет собой один и тот же формально выраженный тип значения целого ряда слов с общим для них формальным средством выражения. Словообразовательное значение может быть связано с приобретением производным словом значения той части речи, в которую оно входит при образовании. Так, при образовании прилагательных это значение признаковости [13, с. 104–105].

Суффикс обладает способностью переводить одну часть речи в другую. Он изменяет лексическое значение производного слова и имеет более отвлеченное, чем у корня, значение. Как словообразовательный формант он выражает словообразовательное значение. Сущность суффиксальной словообразовательной модели заключается в том, что суффикс подводит соответствующую лексическую единицу под более широкую семантическую категорию. Многие суффиксы многозначны, т.е. способны выражать разные семантические категории. С помощью словаря словообразовательных элементов немецкого языка мы проанализировали значения, придаваемые заимствованными суффиксами именам прилагательным, использованным в тексте романа “Schlafes Bruder”.

Суффикс *-ös* указывает на наличие признака при характеристике свойств, интересов, кругозора, состояния человека (*der religiöse Eifer der Eschberger; welch grandioser Musiker er ist; das nervöse Erscheinungsbild; in einer Art übernervöser Geschäftigkeit; ein kurioser Mensch*), а также при характеристике предметов и явлений (*mit diesem grandiosen Konzert; das Phänomen des mysteriösen Klanges; einen präventiösen kurzschrittigen Gang; kuriose Bauwerke zu errichten; welch’ gloriose Zukunft*).

Суффикс *-al / -ial* придает значение наличия признака при характеристике человека или его поведения (*mit hochtheatraler Baßstimme; ein Mann mit theatralem Gespür; er konnte nur mit brutaler Kraft wieder in die Sitzbank gezwungen werden*); признака, основанного на подобии чему-либо, на сходстве с чем-либо (*das figurale Kopfmotiv; seine monumentale Wirkung; welch eine geniale Musik*); принадлежности, отнесенности к кому-либо, к чему-либо, связи с кем-либо, с чем-либо (*fatal: dieser fatale Wunsch*). Данный суффикс служит также для образования слов с терминологическим значением (*guttural: Philipp tat ein leises gutturales Gellen; nasal: das nasale Wimmern*).

Заимствованные прилагательные с суффиксом *-abel* имеют значение пассивности, возможности совершить действие (*Er lobte den Musikanten als ein respektables Naturgenie*), а также значение наличия признака при характеристике свойств людей и предметов (*ein veritables Grün*).

Суффикс *-ant* имеет значения наличия признака при характеристике свойств человека (*deshalb sei er so sekkant mit ihr*) и предметов, явлений (*eine Brücke zu seinem imposanten Kindheitserlebnis*).

Заимствованный суффикс *-är* имеет значение принадлежности, отнесенности к чему-либо, сходства с чем-либо (*sein spektakulärer Tod; die ordinäre Absicht*).

Прилагательные, образованные при помощи суффикса *-ell / -uell*, имеют значение принадлежности, отношения к чему-либо, а также значение разнообразных признаков предметов и явлений (*den rein spirituellen Gehalt des Wortes; damals heiratete man in traditionellem Schwarz*).

Суффикс *-esk* несёт значение наличия признака при характеристике свойств предметов (*wurde immer pittoreskerer Klänge ansichtig; in fanfaresken Akkorden*).

Суффикс *-oid* придаёт прилагательным значение сходства с чем-либо или отнесенности к чему-либо (*das mongoloide Kind*).

Суффикс *-in* указывает на отнесенность к кому-либо, к чему-либо (*ihr genuines Handwerk, auf genuine Weise*).

Суффикс *-at* придает прилагательному значение признака при характеристике предметов (*das obligate Holzseheit für den Schulofen*).

Как показывает анализ, большинство заимствованных суффиксов придает имени прилагательному его основное значение – наличие определенного признака при характеристике свойств человека, предмета или явления. Употребление автором имен прилагательных с заимствованными суффиксами обогащает текст романа. Зачастую Р. Шнайдер предпочитает их использование исконно немецким прилагательным с синонимичным значением. С помощью таких эпитетов, как *grandios, mysteriös, monumental, genial, pittoresk, fanfaresk* автор романа подчеркивает грандиозность и величие органной музыки, сочиненной главным героем романа, музыкальным гением. Прилагательные *religiös, nervös, übernervös, präventiös, theatral, brutal, sekkant* служат для характеристики героев, их чувств, образа действий и придают описанию либо положительный, либо отрицательный оттенок. Прилагательные с терминологическим значением *guttural, nasal* и *mongoloid* органически вписываются в художественный текст, характеризую голос и внешность героев романа.

Заключение. Использование ярких, образных эпитетов придает тексту романа особую выразительность. Язык автора характеризуется точным выбором слова для описания атмосферы XIX в, религиозности сельских жителей, необычности гениальной музыки и ее влияния на сердца людей. С помощью имен прилагательных автору удается охарактеризовать широкий спектр предметов и явлений: от захватывающей музыки до обыденных человеческих слабостей и низменных желаний. Искусно подобранные характеристики передают всю трагичность судьбы главного героя и не оставляют читателя равнодушным.

Проведенное исследование подтверждает, что имена прилагательные, образованные с помощью заимствованных суффиксов, являются неотъемлемой частью лексики современного немецкого языка и обладают богатым стилистическим потенциалом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Электронный ресурс] / Л.П. Крысин. – М. : Языки славянской культуры (ЯСК). – 2004. – 889 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=476940>. – Дата доступа: 02.02.2021.
2. Добродомов, И.Г. Заимствование [Электронный ресурс] / И.Г. Добродомов // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html>. – Дата доступа: 26.01.21.
3. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев [и др.] ; под рук. М.Д. Степановой. – М., 1979. – 536 с.
4. Жилюк, С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 [Электронный ресурс] / С.А. Жилюк ; С.-Петерб. гос. ун-т. – СПб., 2015. – 23 с. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/ispolzovanie-zaimstvovaniy-v-sisteme-nemetskogo-slovoobrazovaniya>. – Дата доступа: 15.03.21.
5. Нефедова, Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования [Электронный ресурс] / Л.А. Нефедова. – М. : МПГУ, 2012. – 98 с. – Режим доступа: http://lib.tarsu.kz/rus2/all.doc/Elektron_res/Nefedova_Monografiya.pdf. – Дата доступа: 02.02.21.
6. Аккуратова, И.Б. Процессы гибридизации в немецком словообразовании в конце XX – начале XXI вв. (на материале понятийного поля «Образование»): автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 [Электронный ресурс] / И.Б. Аккуратова ; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М., 2019. – 25 с. – Режим доступа: <https://www.dissertcat.com/content/protsessy-gibridizatsii-v-nemetskom-slovoobrazovanii-v-kontse-xx-nachale-xxi-vv-na-materiale>. – Дата доступа: 04.02.21.
7. Жилюк, С.А. Экзогенное словообразование как особая система словообразования в немецком языке [Электронный ресурс] / С.А. Жилюк // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2014. – № 2 (21). – С. 60–68. – Режим доступа: <https://jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/870>. – Дата доступа: 04.02.21.
8. Жилюк, С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С.А. Жилюк ; С.-Петерб. гос. ун-т [Электронный ресурс]. – СПб., 2015. – Режим доступа: https://dissert.spbu.ru/dissert2/dissert/Zhilyuk_text_dissert.pdf. – Дата доступа: 02.02.21.
9. Pfeifer, W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс] / W. Pfeifer [et al.]. – 1993. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>. – Дата доступа: 03.02.21.
10. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/>. – Дата доступа: 04.02.21.
11. Кучерявенко, И.В. Прилагательные с иноязычными заимствованными компонентами (основами и суффиксами) греко-латинского происхождения в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 [Электронный ресурс] / И.В. Кучерявенко. – СПб., 1996. – 23 с. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/prilagatelnye-s-inoazychnymi-zaimstvovannymi-komponentami-osnovami-i-suffiksami-greko-latinskogo-proishozhdeniya-v-sovrem>. – Дата доступа: 27.01.21.
12. Юргенс, И.Г. Французские заимствования в немецком языке (на примере прилагательных) [Электронный ресурс] / И.Г. Юргенс // Ученые записки Новгородского государственного университета. – № 2 (6). – 2016. – С. 8. – Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_26510667_62802712.pdf. – Дата доступа: 27.01.21.
13. Гируцкий, А.А. Введение в языкознание: учеб. пособие [Электронный ресурс] / А.А. Гируцкий. – 2-е изд. – Минск : «ТетраСистемс», 2003. – 288 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/6282841/>. – Дата доступа: 27.05.21.
14. Schneider, R. Schlafes Bruder / R. Schneider. – Reclam Verlag Leipzig, 1996. – 204 S.

Поступила 02.06.2021

ANALYSIS OF THE USE OF BORROWED ADJECTIVE SUFFIXES IN THE NOVEL "SCHLAFES BRUDER" BY ROBERT SCHNEIDER

I. LOHVINA

The article deals with the formation of modern German adjectives by suffixation. Attention is paid to the role of native German and borrowed suffixes in the formation of adjectives. Borrowed word-formation suffixes of adjectives used in the text of the novel "Schlafes Bruder" by the modern Austrian writer R. Schneider are identified and analyzed. The article describes the origin and composition of borrowed suffixes, determines the frequency of use of adjectives formed with their help in the text of the novel, as well as characterizes the meanings, attributed by borrowed suffixes to the adjectives. The results of the analysis of borrowed adjective suffixes with the help of the Dictionary of Word Formation Elements of German and etymological dictionaries are presented. The role of adjectives with borrowed suffixes in giving the text of the novel imagery is described.

Keywords: borrowing, suffix, adjective, derivation, word-building.